

Phrasem	tagliare la testa al toro
Grammatikalische Valenzen	qualcuno/qualcosa ₁ , TAGLIARE la testa al toro (su qualcosa ₂), vgl.: <i>La precisazione₁ è categorica e taglia la testa al toro su ogni dubbio o perplessità₂.</i> (La Repubblica) [vgl. auch itTenTen 10]
Charakteristika der externen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Häufig wird das Phrasem in Finalsätzen verwendet, vgl.: <i>Per tagliare la testa al toro, il governo intende agire subito con una serie di interventi correttivi.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 2, 4, La Repubblica 6, 10, CORIS 3, 11, itTenTen 2, 6 etc.] • Ebenfalls häufig wird der das Phrasem enthaltende Satz durch e parataktisch mit einem zweiten Satz verknüpft, der die Konsequenz oder Explikation des Phrasems beschreibt, vgl.: <i>Non avevo mai visto la città del Vaticano però, quindi ho tagliato la testa al toro ed ho scelto questo hotel che si trova proprio al suo interno [...]</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 11, CORIS 4, 8, itTenTen 4, 9 etc.] • Gelegentlich tritt das Phrasem mit den Verben decidere di (vgl. PAISÀ 1, 3, 5, 9) und sembrare (vgl. La Repubblica 3, 11, 15) auf. • Zudem ist die Spezifizierung des Phrasems durch ein Genitivattribut möglich, vgl.: <i>Vorrei tagliare la testa al toro delle polemiche.</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 3, 7, 14, CORIS 12]
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: üblich • Imperativsatz: möglich, vgl.: <i>insomma, per fartela breve, taglia la testa al toro e parcheggia sulle gialle, che là vai sul sicuro!!!</i> (PAISÀ) [vgl. auch itTenTen 17]; <p>zudem öfter in der 1. Person Plural, vgl.:</p> <p><i>Tagliamo subito la testa al toro: Colonia (o Cologne in francesce/inglese, o Köln in lingua tedesco [sic!]) è una bellissima città.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 6, 7, CORIS 5, 9]</p>
Semantisches Feld	decisione
Bedeutung	<p>einer ungelösten, klärungsbedürftigen oder [im Hinblick auf das weitere Vorgehen] schwierigen oder komplizierten Situation [die man in dieser Form nicht länger bestehen lassen kann] entschieden ein Ende setzen, indem man eine verbindliche Entscheidung trifft (z.B. <i>im Kontext von großer innerer Unentschlossenheit bzgl. des weiteren Vorgehens, in Bezug auf eine bestehende Uneinigkeit mit Anderen, in Bezug auf unfundierte Gerüchte etc.</i>), vgl.: <i>E' il regalo da fare se siete veramente indecisi. Sarà meglio qualcosa per il bagno o qualcosa per la cucina? Tagliate la testa al toro e con questo kit regalate entrambe le cose!</i> (itTenTen)</p> <p><i>E d'altra parte, su un qualsiasi argomento, per avere l'ultima parola bastava dire "l'ho letto sull'enciclopedia", e questo tagliava la testa al toro.</i> (itTenTen)</p> <p><i>Con una dichiarazione che dovrebbe tagliare la testa al toro, Boris Eltsin ha dichiarato di non essere un santo, ma ha affermato che le voci secondo cui egli sarebbe un alcolizzato sono destituite di ogni fondamento.</i> (La Repubblica)</p>
Wörtliche Lesart	<p>möglich, vgl.:</p> <p><i>Preso atto delle difficoltà inerenti allo script, in casa Sony hanno deciso di tagliare la testa al toro, ovvero decapitare Raimi e Maguire, per dar vita ad un nuovo Uomo Ragno, ovvero ad un reboot!</i> (PAISÀ)</p>
Situativer Rahmen	<ul style="list-style-type: none"> • Problem, vgl. PAISÀ 5, 11, La Repubblica 11, 17, CORIS 1 etc. • [innerliches] Dilemma, vgl. La Repubblica 16, CORIS 4, 8, itTenTen 17 • Diskussionen, Meinungsverschiedenheiten o.Ä., vgl. La Repubblica 4, 10, itTenTen 16 etc. • Gerüchte, Spekulationen, Polemiken o.Ä., vgl. La Repubblica 3, 7, 8, 12, 14, CORIS 3 etc. • Zweifel, z.B. bei einer medizinischen Diagnose (vgl. itTenTen 9, 14), in einem Gerichtsprozess (vgl. CORIS 7) oder hinsichtlich der Ursache von technischen Problemen (vgl. itTenTen 6, 13) • [innerliches] Abwägen verschiedener Standpunkte oder Argumente, vgl. PAISÀ 7, 10

Illokutive Funktion	<ul style="list-style-type: none"> • darstellen, dass jemand etwas endgültig löst oder klärt, vgl.: <i>La smentita comunque che taglia la testa al toro delle supposizioni e delle voci è arrivata dalla viva voce di Carlo De Benedetti, a Bruxelles per la cerimonia di inaugurazione della Fondazione europea per la gestione della qualità.</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 1, 2, 4, 9, itTenTen 12 etc.] • ankündigen, dass man Gerüchten, Spekulationen o.Ä. ein Ende setzen möchte, vgl.: <i>Vorrei tagliare la testa al toro delle polemiche. Visto come gioca questa squadra, se fossi l'allenatore un posto per Mauro non lo troverei.</i> (La Repubblica) • jemandem einen Rat zur Lösung eines Problems geben, vgl.: <i>Per tagliare la testa al toro, controlla sulla scatola o sul manualetto i requisiti del bluetooth.</i> (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 9] • eine Diskussion um etwas vermeiden, indem man bereits im Vorfeld eine Lösung für etwas findet, vgl.: <i>Punto di ritrovo. Operazione "cena". Per la cena si taglia subito la testa al toro, optando per una cosa comoda e tranquilla in pizzeria...</i> (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 8]
Register	informell bis neutral
Metasprachliche Variation	möglich, vgl.: <i>Ma al di là di tutte queste considerazioni ti invito a pensare ad una sola questione [sic!] che a mio avviso, come si suol dire, taglia la testa al toro.</i> (PAISA) [vgl. auch itTenTen 1]
Besonderheiten	<ul style="list-style-type: none"> • Syntaktische Besonderheiten : <ul style="list-style-type: none"> ◦ Gelegentlich tritt das Phrasem in impliziten Spaltsätzen (<i>frasi scisse</i>) auf, vgl.: <i>A tagliare la testa al toro è stato Tangaro che ha scelto di andarsene con tutti i suoi compagni riscuotendo gli elogi del presidente.</i> (La Repubblica) [vgl. auch itTenTen 12] ◦ Linksverschiebungen (<i>dislocazioni a sinistra</i>) sind möglich, vgl.: <i>A tagliare la testa al toro ci ha pensato la Confindustria, con una presa di posizione molto decisa del vice presidente Carlo Patrucco.</i> (La Repubblica)
Thesaurus Lexeme	V: concludere; decidere; finire; piantarla; troncare S: decisione Adj/AGG: deciso; determinato Adv/Avv: / ANTON: continuare; indeciso; procrastinare
Thesaurus Phraseme	PHRAS/FRAS: prendere il toro per le corna; tagliare il nodo gordiano trovare il bandolo della matassa chiuderla/finirla lì; darci un taglio (netto); farla finita; tagliare corto; tirare le fila; tirare le somme; venire al dunque/nocciolo della questione KOLL/COLL: affrontare/maturare/prendere una decisione; arrivare ad una conclusione; chiudere/esaurire la questione; fare una scelta; mettere/porre fine a qlco; mettere fine alla discussione; trarre le conclusioni SPR/PROV: / FORMELN/FORMULE: / ANTON: girarci intorno; menare/portare qlco per le lunghe; tirarla in lungo; tirarla per le lunghe
Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)	<ul style="list-style-type: none"> • Giacoma/Kolb: jetzt machen wir kurzen Prozess!, tagliamo la testa al toro! <i>fam.</i> • Il Sansoni Tedesco: den Gordischen Knoten durchhauen • Langenscheidt/Paravia: kurzen Prozess machen • PONS online-Wörterbuch: (nach langer Überlegung) einen Entschluss fassen • Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge): etw. ein für alle Mal beenden; endgültig mit etw. aufräumen; Nägel mit Köpfen machen
Bearbeitet von	Tamara Blaich